

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 15 - AÑU 2015



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

15

[2015]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

La influencia de la <i>concordancia continua</i> del asturianu nel castellanu faláu n'Asturies, <i>por</i> ANDIE FABER	9
Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	33
The influence of the focus structure on the placement of pronominal clitics in Asturian, <i>por</i> AVELINO CORRAL ESTEBAN	57
Necesitatea unui studiu sociolingvistic în Pola de Siero, <i>por</i> CRISTINA BLEORȚU	99
Una de derechos lingüísticos: varios conceptos sociolingüísticos aplicables a la situación del asturiano, <i>por</i> BEÑAT GARAIO MENDIZABAL	123

NOTES

Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina, <i>por</i> INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ & JAVIER CUBERO DE VICENTE	145
A propósito de la lexicografía asturleonese, <i>por</i> JANICK LE MEN LOYER	173

RELLECTURES

Una nueva contribución al conocimiento de las hablas asturianas, por AKE W:SON MUNTHE	187
--	-----

NECROLÓXICA

Miguel Ramos Corrada (1949-2013), por MARTA MORI DE ARRIBA	195
---	-----

RESEÑES

Ramón de Andrés Díaz, <i>Gramática comparada de las lenguas ibéricas</i> [NIKOLA VULETIĆ]. Xulio Viejo Fernández, <i>Paremiás populares asturianas. (Estudio, clasificación y glosa)</i> [MARIA SARDELLI]. Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.): <i>Varia asturllleonasa. N'homenaxe A José A. Martínez</i> [BARBARA PIHLER CIGLIČ]. Vv AA, <i>Studium Grammaticae. Homenaje a José A. Martínez</i> [JASMINA MARKIČ]. Luis Alberto Prieto García, <i>Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]	199
Crónica	225
Resúmenes / Abstracts	229
Normes de presentación d'orixinales	237

Una nueva contribución al conocimiento de las hablas asturianas*

AKE W:SON MUNTHE

DON BRAULIO Vigón, de Colunga, anteriormente acreditado como un solvente folclorista¹, ha llevado a cabo hace poco la publicación comenzada en 1896, en el periódico asturiano *La Opinión de Villaviciosa*, de un interesante vocabulario asturiano. Aunque se espera que el autor se decida a publicar su meritorio trabajo en forma de libro, me gustaría decir ya algunas palabras sobre esto; por un lado, para animar a Don Braulio a hacerlo y, por otro lado, para concentrar, en todo caso, la atención de los hispanistas en la existencia del vocabulario.

Este *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*, como reza el título completo, es, que yo sepa, la más extensa colección de voces asturianas que se ha publicado hasta ahora y por eso es de gran interés para el estudio de las hablas asturianas. También son a menudo valiosas las comparaciones, prodigadas aquí y allá, con el habla de otras regiones

* Publicado originariamente con el título «Ein neuer Beitrag zur Kenntnis der asturischen Mundarten» en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIII (1899), págs. 321-325. Versión española de Mailyñ Lübke.

¹ Su último trabajo en este ámbito es *Juegos y rimas infantiles, recogidos en los concejos de Villaviciosa, Colunga y Caravia* (Villaviciosa, 1895).

de Asturias. En cambio, las etimologías comunicadas por el autor son a menudo extrañas –lo que es comprensible porque el autor no es un filólogo experto– lo cual, sin embargo, no reduce el verdadero valor de la colección de palabras, hecha con gran diligencia y esmero. La colección comprende también una serie de topónimos y antropónimos y, aparte de eso, contiene una cantidad nada desdeñable de «frases y locuciones» y de refranes, aproximadamente 88 de estos últimos. En cambio, entre otras cosas, faltan las formas importantes de los verbos irregulares (por otro lado, no entiendo por qué el autor ofrece los participios pasados de todos los verbos en entradas independientes). Como es habitual en trabajos de este tipo, no se da ninguna aclaración sobre el verdadero valor fonético de las letras.

Colunga se ubica en el este de Asturias, al lado de la costa entre Ribadesella y Villaviciosa. Por lo tanto, el dialecto pertenece al grupo (centro-)oriental de las hablas asturianas. Como es sabido, previamente ya era conocido un vocabulario de otra región de este grupo, a saber, en el Valle de San Jorge, en el Concejo de Llanes, que se encuentra aún más hacia el este.

El dialecto de Colunga parece diferenciarse del del Valle de San Jorge, en primer lugar, en los tres rasgos siguientes:

(A) 1. La *f* inicial se conserva en Colunga, mientras que en S. Jorge evoluciona a *j*. (como también en La Montaña). Que yo sepa, la transición *f-j* existe también en Ribadesella, Parres y Cangas de Onís, además de en Infiesto y Sobrescobio, pero no es el caso de Pola de Lena. Por lo tanto, este rasgo sólo pertenece a las hablas más orientales y a las del sudeste. En cambio, para Colunga registra Vigón: *juente, jueu, jueya* al lado de *fueu, fueya* (pero sólo *fuelgo, fuercia*) y en *La Olla Asturiana* (Madrid, 1874), cuyo autor se llama a sí mismo «El Aldeano de Mieres», figuran también *juera, juerte, juerza, juente*, pero por lo demás solamente *f* (*facer*,

fégadu, etc.). Por eso, parece que la transición de *fue* - *jue* se extiende un poco más hacia el oeste que la transición general de *f* - *j*.

2. La transición de la *a* átona a *e* en las terminaciones *as*, *an*, que es común de las hablas centrales asturianas, también existe en Colunga, mientras que en S. Jorge, Llanes y también Ribadesella la *a* parece conservarse (por el contrario, *e* en Cangas de Onís).

3. El grupo *-mine* se transforma en *-me* en Colunga, como es habitual en las hablas centrales y occidentales, en cambio en S. Jorge, en *-mbre* como en el castellano: *fame*, *home* (también *hombre*), *nome*, *blima* (también *brimba*, quizá por *bimbra* = cast. mimbre), junto a *fema* (también *hembra*). En cambio, *allumbrar*, *rellumbrar*.

Así pues, el dialecto colungués muestra los rasgos propios de las hablas asturianas en general o por lo menos, de las (centro-)orientales.

Los rasgos asturianos comunes son:

(B) 1. La *x* prepalatal en vez de *j*, *g* (*e*, *i*) y, más frecuente, por *s*, *ss*, *x*: *xineiru*, *xelu*, *fuxir*, *xastre*, *páxaru*, *pexe*, *exa* (cast. *eje*), etc. (pero *tiseres*, *ensame*, *ensertar*, *ensugar*). La jota castellana aparece sólo ocasionalmente, p. ej. *majo*, *sanijuela*, *sanja*, *Josús* o *Juasus*; típica es la forma *Gosé* por José (en cambio, en vez de Joaquín aparece *Xuaco*).

2. *Cl*, *lj* intervocálicas evolucionan a *y*: *oreya*, *vieyu*, *fíyu*, *muyer*, etc. La misma forma aparece en la mayor parte del oeste, pero en el sudoeste encontramos *ch* (*urecha*, *biechu*, *fichu*, etc.), un rasgo que se extiende al norte aproximadamente hasta S. Martín de la Plaza y Bemeda y que constituye un cierto subgrupo sudoccidental entre las hablas occidentales.

3. La *p* (*b*) original aparece delante de ciertas consonantes como *l*: *coldicia*, *caltener*, *yelso* (= gypsum), *selmana*.

4. El grupo *-mb-* se conserva: *llamber*, *llombu*, *palombu* (en cambio, *entramos*, *tamién* - *sabucu*).

5. Los iniciales grupos *nn*, *mn* se transforman en *n*: *aneyu*, *cabana*, *escanu*, *nenu* (pero *añu*, *caña* - la *n* aparece en el oeste con más regularidad).

[6. La ñ inicial (por *n*), que aparece tan frecuentemente en la literatura bable y, que, en general, se cita habitualmente como un rasgo característico de las hablas asturianas, no ha arraigado en Colunga. Vigón sólo registra casos ocasionales como ñalga, ñarigudu, ñisal (también *nisal*). De hecho, esta ñ parece pertenecer sólo a una limitada zona de Asturias (Cangas de Onís, Parres, Ponga, Amieva).]

7. La *n* final se conserva en *non*, *nin*.

8. La *r* final de la terminación del infinitivo se asimila a la consonante final del siguiente pronombre enclítico: *arrascalu*, *quitame*, *rise*, etc.

9. La *o* átona final se transforma en general en *u*, por lo menos en los nombres. Pero Vigón escribe los nombres propios regularmente con *o*, p. ej. *Lico* (= Francisco), *Sidoro*, *Sildo* (= Gumersindo), *Xuaco* -pero *Pachu* (= Francisco). El plural parece terminar en *-os*, mientras las hablas occidentales muestran aquí también *-us* (sin embargo es de observar, que en el noroeste de Asturias no parece existir ni *u* ni *us* - una diferencia semejante ocurre en las hablas septentrionales y meridionales de Galicia).

10. En paroxítonos polisílabos en *-ino*, la *o* final se apocopa con regularidad: *camín*, *sobrín*, *tocín*, etc. (plur. *caminos*, fem. *sobrina*, etc.). Con respecto a esto, también *nin* (al lado de *nenu*) y *pequeño* (al lado de *pequeño*).

11. El diptongo *ie* aparece más frecuentemente donde el castellano presenta una *e* (i): *aviéspara*, *formientu*, *tabierna*, etc. y en general, en el sufijo *-iellu* -pero por otro lado, también *edra*, *egua*, *erba*. Aparte de eso, el diptongo se introduce a menudo en las sílabas átonas: *apiertar* (= apretar), *cierrar*, *piescar*, *restiellar* (= rastrillar), etc.

12. También el diptongo *ue* aparece de vez en cuando por la *o* (*u*) castellana, p. ej. *fueya*, *güeyu* (= ojo), *nuedu*.

13. *Ci* aparece muchas veces en lugar de la *z* castellana en posición final de las palabras, delante de vocal: *chancia*, *folgancia*, *llaciu*, *engarciar*, *maciar*, etc. Pero también, si no le precede una *c*, aparece frecuentemente *iu*, etc.: *blandiu*, *curtiu*, *gusmia* (= husma), *mundiu*, *muriu*, *pastia*, *tundia*, *abländiar*, *alteriar*, *claviar*, *rasiar*, entre otras. Con respecto a esto también los adverbios *anantia*, *entoncia*. Por otro lado, hay también *niervu*, *vidru* (cast. nervio, vidrio). En el oeste esta *i* no parece ser tan habitual.

14. Es característica la preferencia por proparoxítonos, sobre todo de aquellos que se forman con el sufijo *-anu*, *-aru*, p. ej. *áscuara*, *aviéspara*, *beriénzanu* (= brezo), *bígaru*, *cáncanu* (= cáncer), *carápanu*, *cóngaru* (= congrio), *entruénzanu*, *güévara* (= hueva), *mirándanu*, *piétana*, *pómpara*, *rucáncanu*, *yérganu*, entre otras.

15. El muy común sufijo diminutivo *-in*, *-ina*: *anxelín*, *nenín*, *pinín*, *rapacín*, *callandín*, *cerquina*, etc.

16. El común sufijo femenino *-al*, *-ar* para árboles, especialmente árboles frutales: *la castañar* (cast. castaño), *cerezal*, *ciruelar*, *figar*, *nisal*, *pescal*, *pumar*, *salgar*, entre otros.

17. El sufijo *-oruu*, en el oeste *-oiru*, compárese abajo (C) 7.

18. La forma de sufijo *-endu* (por lo menos en el suroeste –édinu) por el cast. *-ezno*: *rendu*, *torrendu*.

19. Los pronombres personales de la 1.^a y 2.^a persona del plural *nos*, *vos* (el último también enclítico).

20. El grupo *dalgún*, *dangún* (y *angún*), *daquién*, *daqué*, *dayure*, *daquando*, *dengún*, *delgún* (y *nengún*).

21. Los infinitivos *dicer* (también *dicir*), *ferver*, *morrer?*, *tusir* - *oer*. Además, la forma abreviada *fer* (al lado de *facer*).

Entre los rasgos propios del grupo (centro-)oriental de las hablas asturianas, a diferencia del occidental, se debería acordar lo siguiente²:

(C) 1. La *l* inicial representa en general la *ll* (como también p. ej. en el mirandés y catalán): *lladrar*, *llechi*, *llibru*, *llocu*, *lluz*, etc. La *l* simple sí aparece en algunas palabras, a saber, por un lado, principalmente en palabras átonas como en los artículos *la*, *lo*, *les*, por otro lado, en palabras posteriormente abreviadas como *lacena* (alacena), *Lin* (de *Melín* = Manolín, Manolito), *Lupa* (= Guadalupe), entre otras. En cambio, en el oeste, de una *l* inicial se ha evolucionado una curiosa africada (aproximadamente una *ts* supradental o quizá una *ds*), que se manifiesta también en Laciana en la zona contigua leonesa. Dicha africada se encuentra en el oeste, también como el resultado de una *ll* intervocálica, que se conserva en las hablas orientales como una *l* palatalizada.

2. *Cl*, *pl* iniciales se transforman en *ll* como en el castellano, mientras que en el oeste encontramos *ch*.

3. *Ct*, (*u*)*lt* intervocálicas evolucionan a *ch* como en castellano, por el contrario en el oeste a *it*.

4. *-es*, *-en* átonas en comparación con *-as*, *-an* occidentales, compárese arriba (A) 2.

5. Los diptongos *ei*, *ou* se contraen a *e*, *o* como en el castellano, mientras se conservan en el oeste.

6. El interesante diptongo *uo* (por *ue*) parece ser desconocido en las hablas orientales. En cambio, en el oeste *uo* aparece por lo menos en puntos dispersos: En el suroeste lo he escuchado frecuentemente y Vigón, en el vocabulario para Luarca (en el *norroeste*), cita las siguientes palabras con *uo*: *abruógano*, *cazuoto*, *mayuolo*, *tayuolo*.

² La frontera entre ambos grupos principales de las hablas asturianas, que prefiero trazar por lo menos provisionalmente, parece situarse en el sur, aproximadamente en la zona de Pola de Lena, y en el norte, probablemente un poco más hacia el oeste.

7. En el sufijo *-oriu* la *i* no es «atraída», lo cual, en cambio, ocurre en el oeste: *corredoria, estandoriu, fesoriu, fitoria, al retortoriu, sechoriu*, etc.

8. El pronombre posesivo adjunto es *mió, to, so* para ambos géneros, mientras que en el oeste se dan las formas femeninas *mia, tua, sua*. Las formas occidentales *nuesu, vuesu* tampoco parecen existir en el este.

Los casos 2-5 y 7-8 muestran claramente una aproximación de las hablas asturianas occidentales a las gallegas. Con respecto a eso, se llega a la conclusión de que el dialecto en la zona asturiana al oeste del río Navia es, de hecho, gallego. Por eso, p. ej. la *o* y *e* en Pesoz no se dip-tongan, la *n* y probablemente también la *l* intervocálicas se pierden, la terminación *-ino* muestra la forma *-iño*, la *ll* original no se palataliza, la *l* inicial se conserva, etc. Además, en algunos romances (castellanos) de Boal y Coaña, citados por Menéndez Pidal (*Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos*, Madrid, 1885), aparecen muchas formas gallegas puras. Finalmente, los textos medievales de Villanueva de Oscos, comunicados por Fernández Guerra en el *Fuero de Avilés*, muestran indudablemente una lengua gallega. Por otro lado, las hablas muy próximas al este del río Navia (p. ej. en Besullo, Villapedre) parecen básicamente asturianas, aunque se pueden encontrar, por supuesto, formas galleguizadas, como también, a la inversa, formas asturianas al oeste del Navia (se pueden encontrar algunos ejemplos de este tipo, de Boal y Coaña, en el vocabulario de Vigón). La frontera entre la zona lingüística asturiana y la gallega parece caer, por lo tanto, en el valle de Navia o en sus alrededores. Por el escaso material, es por el momento imposible hacer consideraciones más concretas sobre esto y sobre las hablas asturianas.

Sería sumamente deseable que también en otras zonas de Asturias hubiera coleccionistas tan aplicados y minuciosos como Don Braulio Vigón que hiciesen inventario y publicasen el vocabulario de sus hablas correspondientes. De este modo, estaría a disposición de la investigación

un material bastante fiable para el estudio del muy interesante grupo de los dialectos asturianos. En todo caso, hay que agradecer mucho al señor Vigón su importante aportación, y expreso otra vez la esperanza de que vaya a publicar su meritorio trabajo en forma de libro.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



15

9 771578 985150